

CORSO DI STUDIO:

L-42 Corso di Studio triennale in Storia

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:

Lingua e traduzione spagnola

Spanish Language and Translation

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	I° Semestre: dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/07 [005494]
Lingua di erogazione	Spagnolo e italiano
Modalità di frequenza	La frequenza è facoltativa

Docente	
Nome e cognome	Ester Lidia Cicchetti
Indirizzo mail	ester.cicchetti@uniba.it
Telefono	0805717541
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 Terzo piano – stanza 20
Sede virtuale	Codice Teams: uadv6il
Ricevimento	Giovedì, dalle 10:00 alle 12:00 (previa prenotazione per mail) presso il Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Via Michele Garruba, 6 – III piano, stanza 20

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
CFU/ETCS			
6	6		

Obiettivi formativi	Acquisire competenze linguistiche e comunicative in lingua spagnola di livello B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Il corso teorico intende offrire agli studenti un'introduzione al sistema linguistico dello spagnolo e alle sue caratteristiche morfologiche, lessicali e sintattiche, nonché riflettere sugli aspetti linguistici più significativi dal punto di vista contrastivo.
Prerequisiti	Buona padronanza della grammatica italiana. Non è necessaria la conoscenza della lingua spagnola, ma, nel caso di principianti assoluti, è consigliato seguire il Laboratorio di spagnolo.



Metodi didattici	Lezione frontale, esercitazioni e simulazioni. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe durante le esercitazioni.
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none">• Strutture fonologiche e morfologiche della lingua spagnola.• Conoscenza linguistica della lingua spagnola a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue <ul style="list-style-type: none">• Saper riconoscere e descrivere le unità fonetico-fonologiche, grafiche e morfologiche della lingua spagnola;• saper rappresentare i suoni e i fonemi;• saper utilizzare gli schemi derivativi per la formazione di parole;• saper interagire in situazioni comunicative a livello B1 del• QCERL;• saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B1 del QCERL <ul style="list-style-type: none">• Autonomia di giudizio<ul style="list-style-type: none">– Essere in grado di emettere giudizi di correzione e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche;– essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente;– essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture fonologiche e morfologiche (quali il “Diccionario panhispánico de dudas”);– essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello B1 del QCERL• Abilità comunicative<ul style="list-style-type: none">– Essere in grado di spiegare a livello iniziale le differenze contrastive delle strutture fonologiche e morfologiche fra la lingua italiana e la lingua spagnola;– essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni fonologici e morfologici della lingua spagnola;– essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B1 del QCERL.• Capacità di apprendere in modo autonomo<ul style="list-style-type: none">– Capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all’acquisizione



	dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Grammatica fondamentale della lingua spagnola, analizzata con un approccio contrastivo L1 >< LS. Nozioni di sintassi spagnola. Analisi guidata di testi scritti e orali. Traduzione diretta e inversa di facili combinazioni lessicali (collocazioni e locuzioni) e frasi di uso frequente, finalizzata alla soluzione dei problemi interlinguistici e dell'interferenza. Nozioni di sociolinguistica atte a valutare opportune strategie di cortesia in contesto.</p> <p>Parte linguistica: fonetica, regole di accentazione; articoli determinativi e indeterminativi; formazione del plurale di sostantivi e aggettivi; uso di ser, estar, haber e tener; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi e numerali; la comparazione; tutti i tempi dell'indicativo dei verbi regolari e irregolari; congiuntivo presente e passato; uso delle più frequenti preposizioni; forme d'obbligo personali e impersonali; morfologia del gerundio; alcune perifrasi con l'infinito e il gerundio; i participi passati regolari e irregolari; imperativo affermativo e negativo dei verbi regolari e irregolari; contrasto indicativo/congiuntivo; subordinate condizionali.</p> <p>Parte comunicativa: comprendere frasi ed espressioni relative ad ambiti di immediata rilevanza; comunicare in attività semplici e di routine che richiedano un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni; saper descrivere in termini semplici aspetti di un contesto sociale, dell'ambiente circostante; saper esprimere bisogni immediati.</p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> – AA. VV., Gramática básica del estudiante de español, Barcelona, Difusión, (Edición revisada 2021). ISBN: 9788418032110 – Alvar Ezquerro M., La formación de palabras en español, Madrid, Arco Libros, 1993. – Indurain Pons J., Vocabulario básico del italiano, Parigi, Larousse, 2013. <p>Lettura e traduzione di 1 romanzo a scelta tra i seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Carmen Martín Gaité, Caperucita en Manhattan 2. Clara Sánchez, El cielo ha vuelto 3. Eduardo Mendoza, El laberinto de las aceitunas 4. Alicia Giménez Bartlett, Nido vacío 5. Javier Marías, Los enamoramientos 6. Juan José Millás, La soledad era esto 7. Miguel Delibes, El príncipe destronado 8. Miguel Delibes, Señora de rojo sobre fondo gris 9. Pérez-Reverte, Un asunto de honor 10. Rosa Montero, La carne <p>Dizionari (a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none"> – AA.VV., Clave – Diccionario de uso del español actual. – Gutiérrez Cuadrado J., Diccionario Salamanca de la lengua española. – AA.VV., Grande dizionario di spagnolo, Milano, Garzanti, u.e. – Arqués R. e Adriana Padoan, Il grande dizionario di spagnolo, Bologna Zanichelli, u.e. – Bosque I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Madrid, SM, u.e.
Note ai testi di riferimento	Approfondimenti in forma di dispensa, integrazioni estratte dai testi



	consigliati e/o da altre fonti e indicazioni di risorse online verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso.
Materiali didattici	Ulteriori materiali didattici verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso (Teams Lingua e traduzione spagnola – Lingua e traduzione spagnola I [A-F])

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: un test scritto e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</p> <p>Il test scritto, da svolgersi in due ore, si compone di tre sezioni finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. competenza grammaticale (è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 in questa prova per procedere alla correzione dei restanti esercizi); 2. traduzione dallo spagnolo all'italiano; 3. traduzione dall'italiano allo spagnolo. <p>In caso di esito positivo nella sezione I, occorre ottenere un punteggio minimo di 18/30 nelle restanti sezioni per poter superare la prova nella sua interezza. Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</p> <p>Durante la prova scritta è consentito esclusivamente l'uso del dizionario monolingue, di cui deve essere resa non fruibile la sezione dedicata alla grammatica.</p>
Criteri di valutazione	<p>In base a quanto previsto dal Q.C.E.R.L. per il livello B1, saranno valutate:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione; • Conoscenza e capacità di comprensione applicate; • Autonomia di giudizio; • Abilità comunicative; • Capacità di apprendere
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>Valutazione insufficiente: lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</p> <p>18-21: lo studente dimostra una conoscenza basilare o e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</p> <p>22-25: lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</p> <p>26-28: lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</p> <p>28-30: lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente/studentessa dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</p>
Altro	



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

--	--